

ID:L-GR0004

データ収集日:2023年6月13日

聞いた素材:協力者と会話相手が日本語で行った雑談の会話相手の発話

詳細:学内で話したことがある程度の関係の会話(女性と男性)

<https://youtu.be/qdy5CacxKXQ>

行番号	協力者と会話相手が日本語で行った雑談		協力者の意味理解の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	協力者の発話	会話相手の発話(聞いた素材)	母語で行った発話	日本語訳		
1		はい、こんにちは。				
2	お久しぶりです[笑う]。					
3		はじめましてではない、ですけど、はじめまして。				
4	はい、はじめまして。					
5		えっと、あ、じゃ、さきに名前、聞こう。えっと名前なんですか。				
6	えー私の名前はA[協力者の姓名]です。					
7		A[協力者の姓]、オーケー。				
8	はい、A[協力者の姓]。					
9		A[協力者の名]さん。				
10	B[会話相手の姓]さんの、あー、あー…					
11		下の名前？				
12	はい、下の名前はなんですか。					
13		は、B[会話相手の名]、です。				
14	B[会話相手の名]。					
15	意味はなんですか。					
16		意味。				
17	この漢字の意味は、いつもいろいろな意味があります。ほんとに名前、うん。					
18		B[会話相手の名]は、2文字あって、えっと1文字目は正しいという字。正しい、right。で、えっとー、もう1つの字は、意味としては、なんだろうなー、んー、ひらく、みたいな、うん、かなっていう意味です。	Also wir haben uns ja vorgestellt und haben nochmal über unsere Namen gesprochen, und ähm, ich habe mich daran erinnert, dass eben so bei Japanern ja oft die Namen jauch so Bedeutungen – eine Bedeutung haben, und dass ähm-, oft die Eltern auch wollen, dass ihr Kind dann so, so wird wie…	私たちはまず自己紹介をして、お互いの名前について話しました。それで、えーっと、日本人の名前にはよく意味が、ある意味がこめられていることを思い出しました。親が子どもにそういう意味をこめて、名前を付けることが多いという話です。たとえば、こういう人になってほしいという願いをこめて、という感じですね。		
19				siebenhundert, sechshundert	はい。	
20			…so wird, wie die Kanji sind, und deswegen habe ich da nachgefragt, und-, also ich habe mit dem ersten Kanji habe ich sehr gut verstanden eben dass es halt, dass es ah-, quasi für “Richtig” oder “richtig” eben das Kanji ist. Beim zweiten habe ich es nicht so ganz verstanden, aber ähm, ich habe noch gewartet, ob ich jetzt verstehen kann noch was er dannach erklärt, ob ich dann…Genau! Wir haben noch ein bisschen weiter gesprochen.	えーと、どの漢字か、だからそのことについて質問しました。最初の漢字はすぐわかりやすくて、えーと、たしか正しいとか「正しい」を表す漢字だと理解しました。でも、2つ目の漢字はあまりよくわからなかったんです。それで、彼がそのあとに説明してくれたことをもう少し聞いてみれば、もっと理解できるかもしれないと思って待っていました。そう、私たちはそれでもう少しさらに話しました。		
21	両親は、えー、私たちの息子は、そんな、そんな人になる[笑う]。					
22		[笑う]うん、かな、そう、あとは、えっとねー、占みたいなもので、あの、漢字の画数、画数ってわかる？				
23	うん、はい。					
24		漢字の画数が、えっと、ぜん、全部で何画とか、名前だけで何画とか。	Also ich bin mir nicht ganz sicher, ob ichs richtig verstanden habe, aber das quasi auch es wichtig ist, bei -, wenn man einen Namen gibt seinem Kind, dass die Kanji auch schön zusammen passen, also dass quasi die Schreibweise am Ende auch dann zusammenpasst, dass dann auch der-, quasi der gegebene Name auch zum Nachnamen passen muss, und dass die Kanji da…	えーと、自分が正しく理解できたかちょっと自信がないのですが、子どもに名前をつけるときに、漢字どうしのバランスも重要だという話でした。つまり、最終的にその名前の書きかたが整っていて、それから、名前が苗字と合うこと、そういう話だったように思います。		
25					どう合うということ？	

26			Also dass da--, also ich glaub dass das erste Kanji vom, ähm, vom Nach--, vom Familiennamen, dass es zum letzten letzten Kanji vom Vornamen passt. Also so hatte ich das verstanden, aber zu hundert Prozent sicher bin ich mir nicht gewesen.	たとえば、つまり苗字の、最初の漢字が名前の最後の漢字と調和することが必要だとか。私が理解したのはそういうことですが、100%自信があるわけではありません。		
27		1文字目と4文字目の合計が何画がいい、みたいな、意味ないと思うけど、なんかそういう古い話があって、				
28			Das 'ウラナイ'? Ah, das habe ich nicht verstanden, genau.	この「ウラナイ」? ああ、これはわかりませんでした。		
29					オーケー、でも少しそれがどんな意味か予想できるかな。	
30			Also das habe ich eigentlich dann beim Zuhören so ein bisschen ignoriert, und mich auf die anderen Wörter konzentriert, weil ich das dann auch aus dem Kontext nicht so gut verstanden habe.	その部分については、正直なところ、聞きながら少しスルーしてしまいました。その文脈からうまく意味を読みとることができませんでしたので、ほかの言葉に集中していました。		
31		それで、あの、いい、なんていうの、運勢になるように、名前をつけたみたい。[笑う]っていう話は聞いてます。	Genau, also da--, das ist was ich auch davor schon--, so, dass--, deswegen habe ich auch die Frage gestellt, dass man quasi dann für ein gutes Schicksal oder für die Zukunft dann eben diesen Namen dann bekommt.	そうですね、つまりここで、これはすでに前に、えーと、だからこそ私はその質問をしました。つまり、いい運命や明るい未来を願って、そういう名前がつけられるのだということですね。		
32		え、Aっていうのは、なん、なんだろうっていうか、意味っていうかは?				
33		うーん、意味がありますけど、私の両親は、ほかの人はその名前があまりないから、少し、私の妹と、と私に、少し、あー、スペシャルな名前に				
34			んー、あ、あんまり普通じゃないんだ、そうたとえば、男の名前だとトーマスとかたくさんいるけど、Aっていうのはあんまりない、へー。			
35		はい、そうです。いろいろな学校に、5回のミサがありますから、5名のミサがありますから、Aと私の妹の名前は少し違う。				
36		うーん、へー、そういうのがあるんだ。				
37		[笑う]それは予定です、私の両親の、しかし、妹の名前はこの年にとても人気になりましたから、えーみんながその名前になりました。				
38		あー、その年になんか人気になった。				
39		はい、そのその年に、はいその年に。				
40		それはなんか理由があるんですか。				
41		よくわかりません。				
42		けど、なんかその年に人気に…				
43		ドイツの子どもの名前は、いつもいつも同じの名前がありますけど、毎年に新しい人気の名前があります。理由がよくわかりませんけど、うん。				
44		そう、日本でも、ときどき人気になる名前っていうのがあって、それはなんだろうな。うーん、なんだろう、最近だと、こう、スポーツとか、スポーツじゃなくてもなにかで有名になった人の名前をつけるとかはあるのかもしれない。	Genau, so, da habe ich glaube ich alles eigentlich ziemlich gut verstanden. Also dass, äh, so in Japan, jetzt, also dass es schon auch viele Namen gibt, die es halt immer gibt, aber dass auch gerade von berühmten Leuten, oder von Sportlern auch oft dann die Namen genommen werden für die eigenen Kinder.	そうですね、ここはほとんど全部よく理解できたと思います。つまり、日本ではよく使われる名前がたくさんあるけれど、有名な人であつたリスポーツ選手の名前であつたりが自分の子どもの名前として選ばれることも多い、という話でした。		
45		昔は、うーん、もっとあつたと思います。あとよく聞くのは、その年号、昭和とか平成とかあるじゃないですか、その文字をとって、たとえば、よく有名な話だと、昭和元年、昭和の1年目には、昭和の昭と一をとって昭一が多いとかそういう話はあるみたい。	Und das da habe ich glaub ich auch sehr gut verstanden, also dass wenn man im Jahr von Showa geboren ist, dass man auch das "Showa"-Kanji" da mit einbaut. Dass man so ein bisschen auch einen aktuellen Bezug hat.	そこもよくわかりました。昭和の時代に生まれた場合、昭和という漢字を名前に取り入れることがある、という話でしたね。名前をつける際に少しその時代とのつながりがあると。		
46					つまりここではそのようなことはない、ね。	
47			Nein, eigentlich nicht, ne.	いいえ、実際のところそうでないです。		
48		Bさんの名前は、				
49		関係ない[笑う]。				
50		人気の、有名人の名前は…				
51		えー、ではないかなー、うん。あと漢字は、そう、あの同じ名前、B[金銭相手の名]っていう名前でもいろんな漢字の組み合わせがあって、僕の漢字を使っている人はそんなにいないと思うかな。	Ja, also da habe ich auch noch alles verstanden. Da hat er auch erzählt, dass ähm, es zwar den Namen B sehr häufig gibt, aber dass die Art und Weise, wie jetzt sein Name geschrieben wird, auch jetzt eher besonders ist, und dass es den nicht so häufig gibt.	はい、そこも理解できました。彼が言っていたのは、Bという名前はよくあるけれど、自分の名前の書きかたは珍しくて、あまり見かけないということでした。		
52		別の漢字のほうがたぶん、B[金銭相手の名]って言ったらほかの漢字をたぶん思うかべる人が多いと思うけど、そう、僕の名前はだからあんまり被らないかな。	Also, da ging es ja auch noch so ein bisschen darum, dass es eben viele Schreibweisen gibt, für B aber dass jetzt--, seinen hat er jetzt noch nicht so häufig glaub ich gehört. Also, da war ich mir jetzt auch nicht so ganz sicher, aber aus dem Kontext habe ich das dann äh, so--	それから、Bにはいろいろな書きかたがあるけれど、彼自身の名前の書きかたはそんなに多くない、という話だったと思います。そこは少しあいまいだったけれど、文脈からそう理解しました。えーと、		

53				なにがよくわからなかった？単語？	
54			Also ich glaube- also ich glaube wenn ich etwas nicht verstehe, dann ist es häufig, dass ich dann ein Wort nicht verstehe, und dass ich dann mir ein bisschen unsicher bin, was dann auch der Rest bedeutet.	たぶん、私が理解できない場合、それは特定の単語を知らないことが原因です。それで、その単語がわからないと、ほかの部分の意味も少し不安になってしまいます。	
55				オーケー。単語ですね。けどそれじゃあ、つまり文脈とか、会話相手がほかの言葉を使うことを通して、ある程度は推測できるのかな。	
56			Ja, ja genau. Ja, also ich hoffe dann immer, dass das Wort jetzt nicht sooo wichtig war, dass es dann die ganze Bedeutung:..	そうそう。それで、私はいつも私がわからない単語がそれほど重要ではないことを願っています。それが話全体の意味に大きく影響しないといいな、と思っています。	
57		あと、Bっていう苗字が、あのすごく少ないから			
58	はい、Bさんに会えたこと、特に、は、えー、までにBさん、全然聞いたことがありません。				
59		自分も、だから、日本でも、同じ苗字の人に会ったことがなくて。そう、あ、ネットで調べたら、あ、いるんだってことはわからんけど、案外に、あ、同じ苗字ですねってなったことはまだなくて。そう、[笑う]だから、そう、初めて自分と同じ苗字の人に会うのを楽しみにしてるけど、なかなか、なかなかいないですね。700人とか、600人、700人くらいらしい、日本で。だからそう、とても少なくて。	Also ähm, die Anzahl-.. also mir fällt es ein bisschen schwer manchmal in Fremdsprachen dann auch die Zahl-.. also die könnte ich jetzt gerade nicht so äh, auf Deutsch auch sagen, aber was ich verstanden habe, ist eben dass es nur ganz wenige sind in Japan, die auch den Namen B haben und vor allem in der-.. in der Schreibweise. Aber Zahlen-.. ignoriere ich oft. Also, er sagt, äh, so ungefähr siebenhundert, sechshundert Leute haben auch den gleichen Namen wie er, genau. Aber da muss ich dann genauer hinhören, weil auch so im Gespräch, ähm	それから、数字についてですが、外国語で数字を扱うのはちょっと難しいと覚えています。正直に言う、ドイツ語でも今数字をいうのは難しいです。でも、理解できたのは、日本ではBという名前を持つ人がとても少ないということです。特に彼の名前の書きかただと、さらに珍しいということ。ただ、数字については私はよく無視してしまいます。彼は言っていました、だいたい700人から600人くらいが彼と同じ名前を持っているそうです。ただ、そこは話の中でしつかり聞かないといけない部分ですね。	
60				オーケー。	
61			So ist es schwierig. Ja.	そういうのは、ちょっと難しいですね。	
62				えーと今、数は理解したけど、具体的にどのくらいかはわかりましたか。	
63			Ja. Also ich finde auch beim Sprechen ist es immer eins der schwersten Sachen, dass dann-.. also vorn-.. weil man zählt ja glaube ich ja immer in seiner Muttersprache, und dass dann zu verstehen und auch zu sprechen finde ich immer sehr schwer.	そうですね、話すとき、特に数字に関してはいつも一番難しいと感じます。たぶん、数字は母国語で数えるのが普通だからだと思います。それを聞き取ったり、話したりするのは、すごく大変だと感じます。	
64	面白いですね。うん。				
65		そうなんです。			
66	いろいろな日本人は同じ名前がありますから、それはとても面白い。面白い。うん。				
67		うん。そう、やっぱり、有名、有各っていうか、あの、人口の多い苗字の人が多い、多いし、地域によっても、こう、多い苗字ってあって。			
68	石川、県、うんうん。				
69		石川県は、全国だとたぶん10番目くらいなんだろうけど、山本っていう苗字がすごく多くて。	Ähm, da spricht er davon, dass es sich auch in Japan quasi unterscheidet, je nach Region, wer welchen Namen hat, und ich habe dann auch nochmal auch da nachgefragt, wie es in-.. quasi in seinem Heimat-.. äh, -ort dann ist, und da hat er-.. also ich habe auch die Zahl wieder nicht sooo verstanden, aber dass auf jeden Fall halt viele halt äh, ähm, やま, äh, 山崎・山本- ich erinnere mich gerade nicht so gut, aber auf jeden Fall das-.. das habe ich verstanden, dass das so der quasi bekannteste Nachnamen ist dann auch in- 石川.	彼が話していたのは、日本では地域によって誰がどんな名前を持っているかが違うということでした。それで、私は、彼の故郷では、どうなのかを質問しました。すると彼が答えてくれたのですが、具体的な数字はやっぱりよくわからなかったです。ただ、たかさんの人が「やま」といえば「山崎・山本」、そういった名前を持っているとか、あまり正確に覚えてはいないんですが、特に、「石川」県では、それが最もよく見られる苗字だという話は理解できました	
70	うんうん。				
71		そう、あとは、あの、方角がついた人、だから東、西だけの人とかも結構多い。全国に比べたら多いみたい。全国的だと、えっと、なんだっけ、一番多いのなん/だっけ、佐藤か。佐藤、鈴木、えー高橋がたしか一番、1, 2, 3なんだけど、	Ja, da muss ich sagen, da habe ich sehr wenig verstanden von dem ähm, Teil. Also da habe ich das davor gut verstanden, und dannach, glaube ich, so weiß ich mir erinnere, ähm, aber quasi diesen Teil habe ich äh, nicht so gut verstanden.	そこについては、正直あまりよく理解できませんでした。その前の部分はよくわかったのですが、そのあとの部分はあまり覚えていません。ただ覚えている範囲で言うと、その部分についてはうまく聞き取れなかったのだと思います。	
72				つまり、あなたが2回か3回聞けば、もう少し多く理解できるだろうってこと？	
73			Hm, ich glaube nicht, weil ich glaube mir fehlen die-.. die Worte, genau.	うーん、そうは思いません。だってその単語をそもそも知らないから。	
74			Genau, also ich weiß, das ist-.. also das Hör-Gak fehlt mir, also ich weiß, dass es irgendwas ähm, besonders viel äh, gibt, aber ich weiß nicht genau-	そう、だから、「ホーガク」って言葉がわかりませんでした。だからなにか、えーと特別に多い、たくさんある、いややっぱりよく知りません。	
75				でも彼は、ホーガクのあとになんて言ったの？	
76			Ähm, dass ähm, 東 ähm, also ihm äh, Osten ähm, dass da das quasi mehr ist, aber das-.. das mit dem Hör-Gak das mir fehlt glaube ich, kann ich den Rest nicht gut verstehen.	えーと、「東」つまり東のほうではそれが多いということはわかったのですが、「ホーガク」がわからなかったで、全体の意味が理解できなかったのだと思います。	
77	いろいろなO[ランキングにある苗字].				
78		そうそうそうそう。O先生もいるし。			

79	はい、先週に、映画祭で働きます、ましたから、この日本人の中にはいろいろなCさんもいます。翻訳の字に2つ3つのCがありました。				
80		へー、そうね、日本の苗字はそうだ。ドイツだと、そういうのありますか、多い苗字とか。			
81	はい、うん、この私のAはとても、あ、多いと思います。				
82		ミュラーとかも多いよね。			
83	ミュラーも、はいはい。ミュラーとAと、この、こういう、こういう名前はとも多いです。				
84		うん。じゃ学校でも、こうなんか、Aばかりとかが、結構ある。			
85	うん。はい、いろいろな、あとー、なにになにAとなににミュラーが、よくあります。				
86		ふーん、こうつながってる。			
87	はい、日本にも、あ、昔の仕事は名前になりましたね。え、ドイツはそんなこともあります。Aは教会の近くのうちで働いている人です。うーん。				
88		へー。あ、そういう意味があったんだ、へー。			
89	はい、そうです。日本の家族の名前は、えー、ドイツの家族の名前は、いつも住む場所と仕事、昔の仕事の名前です。				
90		うんうんうんうん。あー、住む場所、たしかに、地名が、あの名字になったっていう例もたくさん日本でもありますね。その			
91	山本とか、うんうん。				
92		うん、そうそうそうそう。へー、こんだけ名前だけ8分も過ぎちゃったけど。			
93		えーと、日本に行ったことはありますか。			
94	ありません。しかし今年の8月にD[先生の名前]先生と日本に行きます。えー、E大学のプロジェクトですから、えー、10、10、Zehn Tage。				
95		10日？			
96	10日のプロジェクトです。				
97		あ、10日間だけ、日本に			
98	え、10日間のEプロジェクトですが、少し前に日本に行って。				
99		じゃあ2週間くらい日本に。それ、			
100	はい、たぶん、たぶん3週間くらいいます。				
101		3週間、それが、初めて？日本に、へー			
102	はい、はい。そうです。コロナ危機から、行ったことがありません。とても残念です。				
103		そうか、そう、コロナがあったから。			
104	はい、コロナの前の3月に、予約がありましたけど、えー、全部はキャンセルした。				
105		うんうん。え、それは留学の予定があったってことですか。			
106	いいえ、あ、私の予定は、たぶんインターンシップしたいけど、それはもう無理になりました。たぶん来年にしますけど、よくわかりません。今コロナからげん、すべては少し違う、ですから、うん。				
107		ふーん、Eね。			
108	はい、E大学です。				
109		え、そのプロジェクト？はなにをするプロジェクトなんですか。			
110	えー、少し第二次、あ、世界大戦の日本の若者とドイツの若者は、なんの違がありますって、この、歴史の記憶について、たぶん学校の教育とか、あ、本とかそれについてです。うん。Eの図書館もいろいろなことがありますから。				

111		え、それはE大学に行って、えっとなにをすんですか。				
112	えー、いろいろな、場所に行きます。たとえば遊就館の、これは exhibition です。遊就館と。					
113		遊就館ってなんだろう。				
114	えー第二次世界大戦の日本人の世界についてのことです。言葉は 忘れました。この exhibition は、Museum とかは、なに、日本語でなん ですか。					
115		Museum ?				
116	Museum、はい。					
117		は、えっと博物館。				
118	博物館です。いろいろな博物館に行きます。と、いろいろな図書館 にアーカイブを見に、					
119		あ、じゃあ、研究をしに、研究？研、なんだろう、ま、それを調べるた めに日本の博物、東京の博物館とか図書館に行くっていうことで日 本に、				
120	はい、日本、日本人はドイツのいろいろな博物館に行き、行きます。 Eの大学生とのプロジェクトです。					
121		あー、あ、なるほど、じゃあ日本の学生はドイツに来て、ドイツの戦 争博物館とか行くし、Aさんは日本のそういう				
122	はい、[友だちの名前]さんと一緒に、					
123		へー、日本に戦争博物館なんてあるかな。	Also, ähm, wir haben ein bisschen über das E Projekt eben gesprochen-, wo ich auch mitmache, äh, er hat viele Fragen gestellt, und ähm, hat glaube ich, weil ich es nicht so gut erklärt habe, dann auch ein bisschen Rückfragen gestellt eben, und hat dann gesagt, dass-, also, dass er es jetzt verstanden hat, und dass eben dann die äh, E Studierenden nach Deutschland kommen, und wir dann äh, nach Japan fliegen und da dann verschiedene Sachen untersuchen.	えーとつまり私たちはEプロジェクトについて少し話しました。私も一 緒に参加しているところで、えーと彼はたくさん質問をしました。 そして、私がいまいちよく説明できなかったので、いくつか確認の質 問をしてくれたようです。それで、彼は最終的に、今は理解できたと言 っていました。そして、Eの学生たちがドイツに来て、私たちは日 本に行って、そこでいろいろなことを調査する、という話でした。		
124					それで最後の質問は？それか最後のコメントはなんでした？	
125			Genau, und ähm, ich glaub-, also, das Ende habe ich nicht so gut verstanden, aber äh, aber ich glaube er hat eben gesagt, dass er so gar nicht so genau wusste, über äh, so Kriegsmuseen in Japan, und hat da so ein bisschen drüber nachgedacht.	そうですね、最後の部分はあまりよく理解できませんでした。でも、 彼はたぶん、日本の戦争博物館についてあまりよく知らなかったと 言っていて、それについて少し考えているようでした。		
126					あなたはそれを少し翻訳できますか。	
127			Ja, ähm, also ich habe verstanden eben dann, äh, die japanischen Kriegsmuseen und dann das Ende fehlt mir tatsächlich von dem Satz, also, das habe ich nicht so gut verstanden, auch weil er dann leiser spricht und, oft ist es so, dass ich dann-, also auch gerade wenn ein Japaner dann äh, quasi auch so casual spricht, dass ich dann manchmal das Ende nicht so verstehe, weil es ein bisschen verschliffen ist.	はい、日本の戦争博物館について話している部分は理解できまし た。ただ、その文の最後はあまりよくわかりませんでした。彼が声を 低くして話していたこともありますし、そうよくあるのが、特に日本人 がえーとかカジュアルな話し方をするとき、文の最後が少し曖昧に なるので、そこが時々聞き取りにくいです。		
128	はい、そんなに多いではありませんけど、この遊就館と。					
129		ゆ、遊就館？っていう名前？僕が知らないだけだな、たぶん、そう いうところに行くんですね。				
130	はい、そうです。					
131		あ、ほんとだ、遊就館、僕が知らないだけだった。あ、靖国神社ね。				
132	あーはい、靖国神社の					
133		中にあるんだ。				
134	とな、とな、隣に、					
135		あ、隣に？靖国神社の隣か、行ったことがない				
136	少しプロバガンダですが、					
137		靖国神社って、あー飯田橋か、このへんか、へー、あ、初めて知りま した。				
138	[笑う]たぶん、日本人にあまり					
139		知られてない。				
140	知らないことです。					

141		そう。僕も行ったことないなー。靖国神社も行ったことないし、東京に住んでるんだけど。			
142	東京に、どこに住んでいましたか。				
143		今は、今はって、なんか、今はG[場所の名前]か。えっと			
144	はい、東京で				
145		帰ってもそうなんだけど、大学、まH大学のH[キャンパスの名前]キャンパスが、[場所の名前]、J[駅の名前]までは地下鉄で2駅かな。けっこう近い。	Das habe ich nicht so gut verstanden, äh, das フタエ äh, weiß ich nicht, also ich weiß nicht genau, was es in-, in-, also das japanische Wort kannte ich nicht, ähm, aber ich habe das äh, aus dem Kontext so äh, mir erschlossen, dass es dann sehr nahe ist an diesem Campus.	そこはあまりよくわかりませんでした。「フタエ」という言葉がわからなくて、つまり日本語の単語として知らなかったんです。でも、えーと文脈から考えてみるに、そのキャンパスにすぐ近いという意味なのかな、と推測しました。	
146	あーそうです、便利ですネ。				
147		うん、I区、だからまあ、J、Jより少し西、のところに住んでて、	Das habe ich auch nicht so gut verstanden, aber, in der-, also in der-, ich dachte so in der Nähe oder bei G. Ich habe dann auch das, was ich nicht verstanden habe, ein bisschen ignoriert, weil ich habe mich dann einfach auf das, was ich verstanden habe, ähm,	そこもあまりよく理解できませんでした。でも、えーとえーと、Gの近くだとか、そのあたりの話をしているように思いました。わからなかった部分は少し無視したのは、理解できた部分に集中していたからです	
148					彼が言ったことを復唱できますか。
149			Könnte ich glaub ich nicht, also...Häufig bei, also bei-, wenn japanische Männer sprechen, kann ich das schlechter dann auch äh, wiedergeben, als bei japanischen Frauen, weil ich mir das auch-, weil Frauen das ein bisschen genauer aussprechen, sodass ich das auch besser dann-,	たぶんできません。えーと…よくあることなのですが、日本人男性が話すとき、女性の場合よりも再現しにくいことがあります。女性は少しはつきりと発音するので、私にとっては、私にとっては再現しやすいんです。	
150					はい、それで日本人が早く話すと、実際はつきりしないよね。
151		だから、さっき見た靖国神社もそんなに遠く wasn't だったんだけど、行ったことない[笑う]。	Genau, und da hat er auch gesagt, also da wo er lebt, ist dann eben dieser Yasukuni Schrein, von dem wir vorher gesprochen hatten, auch gar nicht so weit entfernt.	そうですね、彼が言っていたのは、彼が住んでいる場所は、以前私たちの話に出た靖国神社からそれほど遠くないということでした。	
152	たぶん面白いですね、うん。				
153		行ってみよう、帰ったら[笑う]。	Dass er dann da hingehen möchte, oder dass er schaut, dass er dann da hingeht.	彼がそこへ行きたいってことか、それか彼は彼がそこへ行けるか様子見すると言うことでした。	
154					日本語でなんと言いましたか。
155			行ってみよう。	「行ってみよう」。	
156		まあそう、日本では、そう、Jより少し西のH、I区のHってどこ？			
157	はい、Bさんは、歴史に興味がありましたか。				
158		はい。			
159	はい、え、Bさんの勉強は、少し、あ、地球の歴史についてですね。				
160		そうですね。歴史、うん。			
161	よくわかりませんが、				
162		ほんとの意味での歴史、Geschichteではないけど、まあそうですね、地球の、日本、日本ではっていうか、普通歴史っていうと、まあ人間の歴史で、あの、なんだろう文獻資料、その文獻を使って研究することを言うと思うから、まあうん、そうだね。	Genau und ähm, hab ich eben, weil ich nicht so genau verstehe, was er studiert, und ich habe dann da nachgefragt, und habe das eben so ein bisschen umschrieben, ähm, mit dass er so ein bisschen so die Geschichte von der Erde auch untersucht und ähm, da hat er eben so gemeint, so ja so, so richtig Geschichte ist es eben nicht, weil Geschichte ist ja normalerweise eigentlich so die Menschheitsgeschichte oder Literaturgeschichte oder so, ähm, aber dass es schon so in die Richtung geh.	そうですね、彼がなにを専攻しているのかあまりよくわからなかったもので、重ねて質問しました。そして、地球の歴史を研究しているのかなと思っって少し言いかえてみました。すると彼は、いや、厳密には歴史とは言えないと言いました。普通、歴史というと、人類の歴史や文学の歴史などを指しますが、それに近い方向性だそうです。	
163	石とか生物も、の発展について				
164		そうですね。			
165	はい、面白いですね、うん。				
166		歴史、え、日本の歴史は、ここのJapanologieの授業で勉強するんですか。			
167	はい、そうです。私の専門は歴史、ほんとの歴史ではありませんけど、少し社会学、え、しました。けど、歴史も社会学にはとても、あ、重要なものだと思います。				
168		え、その歴史、			
169	社会はいつも、えーすみません、社会はいつも、えー歴史とつながっているから、ですから重要だと思います。				

170		その歴史はいつ、の、いつのつていうか、まあその日本でもこうずっと長い歴史があるけども、たとえば戦後史をやるのか、もうちょっと前から江戸時代とかも。			
171	うん、私の専門は戦後です。特にバブル時代、後の、後の時代から、うん、バブル時代とその問題、あ、そのいろいろな問題が私の専門と思います。うん。		dreißig oder vierzig Jahre		
172		じゃあここ30年、30年、40年前くらいから、ふーん。			
173			Genau, also da habe ich es dann auch gut verstanden, weil es es halt auch so ein Bereich ist, mit dem ich eben mehr zu tun hatte, weil ich da jetzt auch-, darüber eben auch viele Texte gelesen habe und mich damit mehr beschäftigt habe. Also da fragt er eben quasi, innerhalb von Geschichte mit was genau ich mich beschäftige, und ich habe eben gemeint so eben so halt eigentlich die Nachkriegszeit und vor allem die Bubble-Zeit in Japan und da hat er eben nochmal dann sich vergewissert und gesagt so, also so ungefähr dreißig oder vierzig Jahre vor jetzt.	そうですね、そこは私もよく理解できました。なぜってその分野は私もある程度関わりがあって、今も、たくさん文章を読んだり研究したりしたことがあるからです。彼は歴史の中でも私が具体的にはどの時代を研究しているのかを聞いてきました。それで私は、戦後の時代や特に日本のバブル期に興味があると答えました。すると彼は、確信したように、つまり30年から40年前の時代だね、と言いました。	
174	はい、はいそうです。昔の歴史は、も、面白、面白いだと思いますが、今の歴史は私たちの人生にとっても大切ですから、とても面白いです。				
175		うん、その日本のバブルとか、まバブル後とかの歴史、歴史、社会、の中でなんか、なんだろうな、面白いところとか、なんか寛だなと思うところはありますか。	Ja genau, da fragt er nochmal also, innerhalb jetzt den Bereich ähm, in dem ich quasi mich besonders interessiere, ähm, was ich da so besonders interessant oder besonders komisch auch finde, in Japan.	そうですね、彼はさらに詳しく、私がいわゆる特に興味を持っている歴史の分野の中で、日本について特に興味深い、あるいは変わっていると思うことがなにかを尋ねてきました。	
176	んー、たぶんこの私の[先生の名前]の授業の発表は、このホストクラブとか、えーいろいろな不思議なビジネスがあります。けど、				
177		ドイツだとな。			
178	ドイツは、ドイツはない。ですから、それはとても面白いと思います。あ、です、それで、日本の若者のいろいろな、裁判と、え、若者の犯罪について、				
179		犯罪、crimeね。			
180	犯罪についてもう少し調べますから、えー戦後の日本のいろいろな、あ、gesetz、え、まあ少し違う、ドイツ、ドイツの、あ、法律は少し、少し違うですから、それもほんとに面白いです。日本はほんとに厳しい法律がありますから、ドイツ、ですけど、ドイツはそんなに厳しい。				
181		え、なにについて厳しい法律ですか。			
182	あ、若者は日本に、刑務所にいますけど、ドイツは、あ、少し特別な学校に行って、あ、かい、かい、かい...				
183		更生かな？			
184	更生かな、ほか、今までの人生に、ほかの人になる、のことは、ほうが重要だと思います。日本は、				
185		そう。18歳、少年法っていうのがあるから、18歳までは、僕も詳しくないんだけど少年院かな。っていうところにたぶん、入ることになって、18以上はもう普通の刑務所？	Genau, über das Strafrecht auch für Jugendliche und ähm, da war ich mir noch nicht so ganz sicher, was er fragen möchte, aber ich hatte das so verstanden, dass er dann auch sagte, dass eben dann die bis Achtzehnjährigen betrifft, und ähm, dann dannach dann quasi nicht mehr, aber so -, Genau, dass es bis Achtzehnjährigen dann ähm-, also das habe ich nicht so gut verstanden aber-	そうですね、彼が少年者の刑法について話していました。ただ、彼がなにを聞きたいのか正直あまりよくわかりませんでした。18歳までが対象で、それ以降はえーと、対象外になるとか、そんな話だったと思います。そう、少年法は18歳までで、つまりこれはあまり理解できませんでしたけど、	
186					彼は今なんて言ったんですか。
187			Genau, dass es 詳しくない, aber ich weiß nicht genau was äh, was es bedeutet jetzt in dem Kontext, genau.	そう、「詳しくない」、けど私はこれが今の文脈からどんな意味を持っているのかわかりませんでした	
188	はい、だいたい刑務所に。				
189			Genau, also da hatte ich das-, also da habe ich es auch nicht so ganz gut verstanden, weil auch viele Wörter dann wieder da waren, die ich nicht gut verstanden habe, aber dass es eben so ist, dass bis achtzehn dieses Jugengesetz dann gilt, und dass dann ähm, die Leute aber auch dann quasi auch ins Gefängnis äh, kommen können, aber ich könnte es jetzt nicht genau anhand der Wörter übersetzen, sondern es ist so ein bisschen-, ja, so-, ungenau dann auch, also weil ich-,	そうですね、そこはあまり、そこはあまりうまく理解できませんでした。たくさん知らない単語があったので、18歳までは少年法が適用されて、そのあととはえーと彼らは刑務所に入る可能性もある、という話でしたが、正確に言葉通りに翻訳することはできません。そのかわり少し、あいまいにしか、なぜなら、	
190					けど18歳は変わり目である歳で、その前は？
191			Genau, ich habe verstanden achtzehn und dass dann einen Unterschied gibt zwischen vor und nach achtzehn und dann auch wieder 刑務所, aber so das drum herum äh, nicht so hundert Prozent.	そうですね、私が理解したのは18歳と、18歳の前とあとで区別があるということ、再び「刑務所」へ行くか、それかふらふらと、いいえ100%は。	
192		え、ドイツは違うんですか？18、			
193	違うです。じんさつは少し違うですが、日本はいっとも少し法が厳しいです。				
194		へー全然知らなかった。			

195	とても面白いと思います。私もこの映画祭で、このテーマについての映画を見ました。名前は、ゆるし、でした。				
196				あなたはなんて言ったのかな。なにが違うって言いました？	
197		Genau, also weil er hat äh, glaube ich gefragt, eben dass äh, ja da quasi in Japan die Leute dann halt auch häufig dann ins Gefängnis kommen, und ich habe gemeint dass es eben anders ist ein bisschen in Deutschland, weil bei uns nicht jeder jugendlicher Straftäter automatisch ins Gefängnis kommt, und in Japan ist es sehr häufig dann, dass man dann doch ins Gefängnis kommt. Genau, also dass bei Mord ist es oft ein bisschen--.	そうですね、彼がえーと、日本では人が刑務所に入るケースが多いというようなことを言っていたと思います。それに対して私は、ドイツでは未成年者の犯罪者が必ずしも自動的に刑務所に行くわけではないと答えました。日本ではそのようなケースがかなり多いということでした。そう、つまり殺人に関してはよく少し、		
198				ジンサツ？	
199		Ich dachte es ist ジン, ist nicht ジンサツMord? Oder--, also ich dachte, dass das Mord wäre, aber--.	「ジン」で、「ジンサツ」ではないと思ったけど、ああこれが殺人なら、でも、		
200				殺人？	
201		殺人！ Aaah, ah, ich habe die Kanji äh, verwechselt!	「殺人！」あー、はい、漢字を勘違いしていました。		
202				ああ、人殺。殺人ですね。オーケー。	
203		うん、うん、はい、わかりました。	「うん、うん、はい、わかりました」。		
204	あー、なんか聞いたことあるかもしれない。				
205	たぶん今日本の映画館にいます。とても面白い映画だと思います。少しこの厳しさ、この法律の厳しさについての映画です。				
206		ふーん。たしかにそういう面でドイツと日本を比べて考えたことはなかったの、面白いかもしれないですね。	Genau, also da habe ich auch das mit dem メン äh, nicht genau verstanden, aber dass eben dass bei solchen äh, Themen dann auch immer quasi interessant ist, oder dass man es machen kann, dass man Deutschland und Japan vergleicht. Aber das war auch mehr aus dem Kontext erschlossen.	そうですね、「メン」という言葉が正確にはわかりませんでしたが、このような、えーと、話題の場合、ドイツと日本を比較することができるとが興味深い、といったことでした。ただ、それは文脈から推測した部分が多いです。	
207				彼は正確にはなんて言ってた？	
208		Also dass er das bisher glaub ich noch nicht so betrachtet hat--, also ich bin mir nicht ganz sicher, weil ich das mit dem メン nicht verstanden habe, und dann eben nicht verstanden habe genau, was er gedacht hat, aber aus dem Kontext habe ich mir dann eben erschlossen, dass er--, dass er selbst noch nicht so über ähm, Deutschland und Japan nachgedacht hat und das verglichen hat, aber das ist so ein bisschen geraten.	彼がこれまでドイツと日本をそのような形で比較して考えたことはあまりなかった、と言っていたと思います。ただ、「メン」という言葉が理解できなかったため、正確になにを言っていたのかまではわかりませんでした。でも文脈から推測したんですが、彼自身がそういう日本とドイツについて考えたことがなかった。比較をしたことがなかったのではないかと、少し予想しました。		
209	いつも少し日本、日本とドイツは、の違いを調べ...				
210	法律とか刑罰、そのたとえば死刑があるかどうかとも違うと思うし。へー、え、それとはまた、自分の興味とは別に、その今9月に行くのは、また、プロ、なんかプロジェクトに参加するっていうの？	Genau, weil er mit dem--, also--, damit konnte ich dann wieder mehr anfangen, weil wir auch bei Ihnen im Unterricht ja dann auch über--, also, wo es um die "Weiße Rose" ging, da kamen 死刑 und sowas dann auch mit vor, deswegen kannte ich die Worte jetzt auf Japanisch, ähm	そうですね、彼が、つまり、ここから再び始めたいのですが、授業で白いバラの話題を扱った際に、「死刑」などの単語が出てきたので、日本語でその言葉を知っていました。		
211				ああ、素晴らしい。	
212		Also das mit Todesstrafe und die Gefängnisstrafe und so, aber das ist eben--, also die Worte kannte ich eben weil halt schon spezielle Texte dazu gelesen habe, aber--.	死刑や刑務所の話題については、これ、そうした単語は特定のテキストを読んだことがあったので、知っていました。でも、		
213				私の授業が少し助けになったんですね。	
214		Ja. Aber das sind auch--, also nützliche Worte vergesse ich häufig, aber die erinnere ich mich gut daran. Genau, also ich glaube, dass ich es so verstanden habe, dass ähm, ich dann auch wenn wir dann im September nach Japan eben fliegen, ähm, ob ich dann auch über das Projekt hinaus dann ein bisschen was in quasi meinem Interessensbereich dann auch in Japan machen kann.	そうですね、私は普段、便利な単語であってもよく忘れてしましますが、こうした言葉はよく覚えてます。そうですね、私の理解では、彼は9月に私が日本に行った際に、えーと、そのプロジェクトの範囲を超えても、私が興味を持っている分野についても日本でなにか取りくむことができるかとといったことだったと思います。		
215	うん、この参加、このプロジェクトには、それについてあまり、あ、え、ことにしませんと思いますが、たぶんほかのは、博物館に、自分です。たぶん。興味が深い、になる。Bさんの勉強は、なんでこのK[大学の名前]の日本で留学生にして、あ、たぶんほかの、あ、たぶん生物、生物学に、とかはBさんのほうが面白いですか。				
216		ん？			
217	なんで日本で留学しますか。				
218		あ、いやいや、日本学の留学生ではなくて、あの、奨学金を			
219	いつも、ここにいますから。				

220		えー。えっとね。そう。あの奨学金をKからもらっているのの条件に。あの。この日本。まあ日本語。自分は日本人だから、日本語の授業を。あの。週に2つ、TALしてくださいっていうのがあるから。それをしてるので、日本学に留学してるわけじゃないんです。	Genau, also da habe ich auch manche Worte nicht genau verstanden, aber auch aus dem Kontext habe ich mir erschlossen, dass er eben als Bedingung, also 条件 habe ich verstanden, das 条件 dafür dass er eben 留学生 macht, an der H ist, dass er da auch an~, bei quasi Japanologie im Unterricht mithilfe. Also, da habe ich dann so die paar Worte verstanden, und habe dann daraus den Kontext erschlossen.	そうですね。いくつかの言葉は正確には理解できませんでしたが、文脈から推測するに、彼が「留学生」として活動する「条件」、「条件」という言葉は理解しました。は、H大学で、彼が、いわゆる日本学の授業を手伝うことだと言っていたのではないかと思います。つまりいくつかの単語を理解できたので、それをもとに文脈を推測しました。		
221	うん。ほかの授業もありますか。					
222		あ。そうそう。				